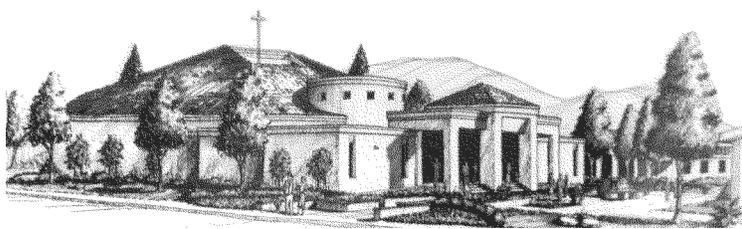


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿三主日

主曆二〇二一年九月五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌叫瞎子看見

C 4/4

3 5 3 5 | 4 3 2 - | 4 6 4 6 | 5 - - - |
 耶穌叫瞎 子看見， 叫啞巴說 話。
 5 i 5 i | 7 6 5 - | 3 1 1 3 | 2 - - - |
 祂叫聾子 能聽見， 跛子能行 走；
 3 5 3 5 | 4 3 2 - | 4 6 4 6 | 5 - - - |
 癱瘓的和 大痲瘋， 都來找耶 穌，
 5 i 5 i | 7 6 5 - | 3 1 1 2 | 1 - - - ||
 耶穌祢有 大權能， 我們讚美 祢。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，4~7a

你們要告訴膽怯的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主必來報復，天主的報酬已到，祂要親自來拯救你們！」那時，瞎子要恢復視力，聾子要重獲聽覺；跛子必要像鹿一樣的跳躍，啞吧的舌頭必要歡呼；在曠野裡將流出大水，荒漠中將湧出江河，白熱的沙地將化為池沼，乾旱的地帶要變成水源。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 · 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 0 ||
 我的靈魂，請讚美上主。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

二，1~5

我的弟兄姊妹們，你們既然信仰我們已受光榮的主耶穌基督，就不該以外貌取人。如果有一個人手戴金飾，衣著華麗，進入你們的會堂，同時一個衣衫襤褸的窮人也進來，你們就特別招待那衣著華麗的人，對他說：「請上座！」而對那窮人說：「你站在那邊！」或說：「坐在我的腳凳下邊！」這樣做，豈不是以偏心待人，以惡意判定別人嗎？

我親愛的弟兄姊妹們，請聽！天主不是揀選了世人眼中的窮人，使他們在信德上富有，並能承受祂向愛祂的人，所預許的王國嗎？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

七，31~37

那時候，耶穌離開提洛地區，經過漆冬，走向加里肋亞海，到了十城區中心地帶。有人給耶穌帶來一個又聾又啞的人，請求給他覆手，耶穌便帶領他離開群眾，走到一邊，用手指伸進他的耳朵，並用唾沫抹他的舌頭，然後望天長歎，對他說：「厄法達」，就是說：「開了罷！」他的耳朵立刻就開了，聽得見了；舌結也解了，說話也清楚了。耶穌就囑咐他們不要把這事告訴任何人；但是祂越叮嚀，他們便越大事宣揚；人們都十分驚奇地說：「祂所作的一切都好極了：居然使聾子聽見，使啞吧說話。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： OPEN MY EYES

Jesse Manibusan

1. Open my eyes, Lord. Help me to see your face.
Open my eyes, Lord. Help me to see.
2. Open my ears, Lord. Help me to hear your voice.
Open my ears, Lord. Help me to hear.
3. Open my heart, Lord. Help me to love like you.
Open my heart, Lord. Help me to love.
4. I live within you. Deep in your heart, O Love.
I live within you. Rest now in me.

Text: Mark 8:22-25. Text and music © 1988, 1999, Jesse Manibusan. Published by OCP Publications. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

- 1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
- 3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
- 5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

- 1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
- 3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
- 5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

- 2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
- 4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
- 6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

- 2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
- 4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
- 6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句： 0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

FILLMORE

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -

我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱 我要 唱

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 · 6 5 4

我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱阿 肋路亞

3 2 | 1 - - ||

我要 唱

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 3 4 - 6 | 5 · 4 3 -

用我 口 叫人知 道 祢 大信實 祢 大信實

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 5 5 · 6 7 6 7 | 6 - 5 ||

用我 口 叫人知 道 祢 大信實 直到永遠 萬 代

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

范羅瀧梅追思王振宇，求主賜天堂永福。

徐美恩為王振宇 Eric 大哥求靈魂永安、天鄉永福。

杜武率兒子杜柏森為亡妻趙豈枝女士（聖名 Maria）
求安息主懷、享天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋為王振宇兄祈求早日安息主懷、享天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保祐及守護。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保祐眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、
叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

徐玉蘭為亡夫王振宇（聖名 Eric）懇祈天主赦免他世間的
罪過，因主基督的救贖之功，引領他進入天國，
安息主懷。

葉威廉及兄姊感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，
願父母靈魂，賴天主仁慈，平安永息、享天堂永福。

黃淑英為表妹蕭新金（聖名 Maria Elizabeth）求安息主懷、
天鄉永福。

林慧懿暨家人追思父親林榮金先生，求早升天鄉、安息主懷。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜他們天堂永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：王太佑、楊建立、王振宇、蕭新金。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：審視生活始於內心深處

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 8 月 29 日主日午時在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持三鐘經祈禱活動時，省思了當天福音的內容(參閱：谷七 1~8、14~15、21~23)。福音內容顯示一些經師和法利塞人對耶穌的態度感到驚訝，因為祂的弟子們沒有遵行傳統的沐浴儀式就拿起食物。經師和法利塞人認為「這種行為的方式違反了宗教慣例」。

對此，教宗方濟各提問到，既然這些傳統也提供了良好的儀式習慣，比如飯前要洗手，耶穌的弟子為什麼不遵守這些傳統呢？教宗回答說，在所有的事情上都要把信仰置於我們關注的中心，而應避免只關注外在的形式。外在的形式能成為一個虔誠的習慣，這習慣就是以外在的虔敬和表現為重，而卻忽視了耶穌渴望的、以「觸及心靈的信德」的崇拜。

在福音經書中，耶穌說：「不是從人外面進入他內的，能污穢人，而是從人里面出來的，才污穢人。」(谷七 15) 教宗解釋那是「從裡面，從人心裡出來的邪惡」(谷七 21)。耶穌的教導是祂那個時代的新奇事，它改變了將外在因素視為罪惡根源的傳統觀念。

接著，教宗表示，這樣的情形也與我們有關，特別是因為我們傾向於認為所有的問題都是由他人的行為與品行造成的，我們責備他人、社會或世界，仿佛所有的問題都來自外部；所以，我們責怪他人，說這是他們的錯或是管理者的錯。教宗強調，責怪我們身外一切的人和事是浪費時間，它會使我們變得憤怒和痛苦，讓我們的心遠離天主。

當這些問題潛入你的內心時，就不可能有真正的虔敬，因為憤怒、怨恨和悲傷關閉通往天主的門。

教宗說，為糾正這個問題，我們需要祈求天主把我們從這些誘惑中解救出來；我們需要祈求恩寵，不要把時間浪費在以抱怨「污染」我們的世界上，這不是基督徒的行為。「相反，耶穌邀請我們從內心開始審視我們的生活」，誠懇地祈求天主淨化我們的心靈。「由此，我們將開始使世界變得更潔淨」，因為戰勝邪惡的法寶是「從征服自己內心的邪惡而開始」。

最後，教宗鼓勵我們仰望那「以純潔的心靈改變歷史」的聖母瑪利亞，好能幫助我們淨化心靈，從而克服責備和抱怨的惡習，保持信德在我們生活的中心。

美國主教籲請信眾， 以祈禱和團結友愛的精神抵禦颶風災難

(梵蒂岡新聞網) 8 月 29 日「艾達」強烈颶風席捲了美國的路易斯安納州和密西西比州，目前導致 4 人遇難。風暴造成的損失難以計數，許多城市處於孤立狀態，紐奧良市也實行了宵禁；路易斯安納州的主要城市街區斷電；200 個國內航班被取消。

災害發生後，美國主教團迅即在其官方網站發表一份聲明，表達美國主教們對受災民眾的親近關懷之情。主教團主席、洛杉磯總教區龔梅茲 (José H. Gomez) 總主教在聲明中表示：「我邀請善良的人士與我一起為所有受颶風打擊地區人民的安全、福祉和保護祈禱；我們也特別為救難人員、衛生工作者和緊急救護人員祈禱，他們帶來了救助、安慰和治癒。」總主教也敦促信友們熱切祈禱並加強團結互助。

最後，該聲明寫道：「我們把所有處於危險境況中的弟兄姊妹託付給我們的母親瑪利亞，我們請求她的繼續保護和代禱，來安慰那些受苦的人。」

教宗疾呼：請為阿富汗祈禱和守齋

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各滿心擔憂地關注阿富汗局勢的演變。他於 8 月 29 日主日在誦唸《三鐘經》後，表達了對喀布爾機場 8 月 26 日週四多起襲擊事件約 200 名罹難者的悲痛之情。

教宗說：「許多人為上週四自殺式襲擊事件的罹難者而痛哭，很多人在尋求援助和保護，我與他們所有的人同悲共苦。我把亡者託付於全能天主的仁慈，並感謝那些正在採取行動來援助飽受磨難的百姓，尤其是婦女及孩童的人。」

聖經之旅啟事

聖經之旅 9/6 晚八時研讀歐瑟亞先知書七章至十四章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 歡迎湯米·格林



我們熱情地歡迎在未來十個月中來我們堂區服務的實習修生湯米·格林 (Tommy Green)。他過去兩年是在卡馬里奧的聖若望大修院進修，並總共已接受四年的陶成。他這段實習時期是他晉鐸前陶成重要的一部分。

湯米生在帕薩迪納，長在格倫多拉。在進聖若望大修院之前就讀格倫多拉高中及加州州立大學 Dominguez Hills 分校。他的本堂是格倫多拉的聖桃樂斯天主堂；他的家人仍住在那裡。我們很高興湯米來到我們這裡，並求天主降福他及他在我們這裡實習的時光。

• Forward in Mission 禧年

洛杉磯堂總教區將於今年 9 月 11 日至明年 9 月 10 日慶祝 Forward in Mission 禧年：在聖蓋博傳教堂（總教區地域內第一座聖堂）建堂週年之際，慶祝天主教信仰傳到洛杉磯 250 週年。詳情請至：forwardinmission.com

• 勞工節啟事：本堂辦公室明日（9/6）勞工節休假。

• 戴口罩指示

從七月十七日（週六）下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。

朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

接著，教宗籲請世人「持續協助有需要的人，並祈求對話和團結能促成穩定、和睦又友愛的共處，為該國的前途帶來希望」。在這樣的時刻，眾人絕不能冷漠以對。

「教會的歷史教導我們，作為基督徒，這種處境催促我們加緊努力。為此，我呼籲人人更加熱切地祈禱、實施齋戒。祈禱和守齋、守齋和補贖，現在是做這一切的時刻。我認真地說：請更熱切地祈禱、實施齋戒，懇求上主廣施慈恩與寬恕。」

阿富汗仍然極有可能遭到襲擊。根據美國華盛頓的消息，這個威脅十分可信，而且不排除美國本土也遭到恐怖攻擊的危險。日前，美國針對所謂伊斯蘭國恐怖組織的分支（Isis-K）進行突襲，造成兩名武裝分子身亡，其中一人是該組織的「首腦級」人物。美國總統稱，這不會是最後一次襲擊。與此同時，塔利班譴責美國的行動，認為這是「公然攻擊阿富汗」。

佈告欄

九月：聖母七苦月

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿四日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。



日期：主曆二〇二一年九月廿四日（週五）

時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）

地點：本堂聖堂

敬請大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845